

CHUK291213C

(70) [Q: Has this house always been red? A:] (No, earlier) the house BE WHITE

(70) *ochi wam gothakpalorang okhyak junyinyi? Boyu, ochi wam gothakpa yangkar jubale.*  
**WAS this house red from the beginning itself? No, in the beginning this house WAS white.**

(99) [Q: How long did it take for your brother to finish the letter?] He WRITE the letter in an hour

(83) [Father to child:] (Please do not disturb me), I WRITE a letter

(84) (Q: Your brother WRITE a letter right now? (=Is that the activity he is engaged in?))  
(No,) he not WRITE a letter (he's asleep)

(99) *woi yigi bruibakho chutshi hinkho mahatnyi. Woiyo yige chutshi hinkho bruida mahatnyi.*

(83) *ganyi thagoi, ga yigi bruidik.*

(84) *pema hoko yigi bruidik nyi? Pema yigi bruibang, pema minjudik.*

(67) [Q: What did you find out when you came to town yesterday? A:] The king DIE

(68) [C=67] The king BE KILLED

(67) *bhutanna pon ilong.*

(68) *bhutanna pon atdalong. (biyok athatlong others killed him)*

(69) [Q: Why is it so cold in the room? The window is open but the person who asks does not know. The person who opened the window answers:] I OPEN the window

(69) *abeleda ochi room nangkho nyamtshen lamdik? Te ochi kuchung dakdadebe.*

(71) [Talking about the speaker's habits: I like to be up early.] I RISE at six in the morning (alt: at dawn)

(72) [This week I have to go to work early.] I RISE at six in the morning (alt: at dawn)

(71) *ga chutshi khakhorang youbale.*

(72) *ga ochi hapta hin denda hin chutshi khakhorang yousebik (wun tshaspola youtshetba bik).*

(73) [Q: What kind of sound do cats make?] They MEOW

(74) [Q: What do your cats do when they are hungry?] They MEOW

(75) If you tease a cat, it MEOW

(76) [Q: Do cats bark?] (No), they not BARK

(77) Whatever you TELL him, he not ANSWER

(73) *nyangbu zhakdik (wala/wal nyangbu zhakdik dashi nyangbu jikla; \*war zhakdik only people) abinyihin zhakdik (hangmo thur jikla)*

(74) *ogi nyangbu kham<sup>sen</sup>a abe lede ya? Woi myao myao zhakdik (inbakho ca zing tik = kan jikla).*

(75) *nyangbu dokbakho ca zingtik.*

(76) *nyangbubak wathi ngoto zhakdin (zhakdik <sup>ny</sup>i)? Boyu war zhakbang.*

(77) *nang abe inserang, woi aberang inbang.*

(78) Whatever you PUT into this bag, it not BREAK

(79) If you PUT a stone into this bag, it BREAK

(80) Even if you PUT a stone into this bag, it not BREAK

(81) [Q: What HAPPEN if I eat this mushroom?] You DIE

(82) (According to the contract) we not WORK tomorrow

(78) *ochi bosta nangkho abe hokserang, tsanyi baget.*

(79) *ochi bosta nangkho lung hin hokserang, getongba bik.*

(80) *ochi bosta nangkho lung hin hokserang baget.*

(81) *ochi mu chas<sup>en</sup>a alethik <sup>ny</sup>i? Ochi mu chas<sup>en</sup>a nang ijule.*

(82) *mongkha chutri le, olo iskul wa batshet/mongkha leka le batshet. (le tshetbang an tshaspo mala, le batshet an ma tshaspa).*

(85) [Q: What your brother DO right now? (=What activity is he engaged in?) A:] He SIT in a chair (and) READ a book

(86) [C=85] He EAT bread and DRINK water

(87) [0: What your brother DO after breakfast (yesterday)? A:] He GO to the market and/to BUY some apples

(85) *pema woiyo hoko abe ledik ya? pema hoko cher changkho dungjuda kitap jangtik.*

(86) *pema ceptang chadik khou nyungdik.*

(87) *pema daiyu namsang mama chada abe lenyi ai? Woi bazarkho ongda apel shaihanlong.*

(88) [Q: What the boy's father DO when the boy came home (yesterday)? A:] He BEAT him and KICK him (several times)

(89) [Q: Did you find your brother at home? A:] (No, we did not.) He LEAVE (before we arrive)

(90) [C=89] (No, we did not, we were very unlucky.) He LEAVE (just before we came)

(88) *daiyu pema wamkho phetthanglo apok abe lenyi ya? apok pema wamkho phetthanglo bokshing shinyi lei tomnyi.*

(89) *nang daiyu wamkho phetbakho pema juny<sup>in</sup>i? Bangnyi (manci), woi gar baphetba gorang shikho duronglong (dinmala, durda = run, yetda).*

(90) *Gar ba phetba gorang woi shikho durongmalong (dinchumala).*

(91) [Q: What your brother's reaction BE when you gave him the medicine (yesterday)?] He COUGH once

(92) [C=92) He COUGH twice

(93) [C=92) He COUGH seven times

(94) [C=92] He COUGH many times

(95) [C=92] He COUGH for an hour

(96) [C=92) He COUGH often

(97) [Q: Why do you think your brother has caught a cold?] He COUGH often

(98) [Q: Why did you think yesterday that your brother had caught a cold?] He COUGH often

(148) [(Of a coughing child:) For how long has your son been coughing?] He COUGH for an hour

(91) *daiyu pemonyi man shiba<sup>kho</sup> pema abe lenyi ya? khas thok hin tshu<sup>nyi</sup>. -<sup>nyi</sup> = witnessed past*

(92) *khas thok nyis tshunyi.*

(93) *khas thok yorhin tshuongthanyi. (more than three).*

(94) *khas yorhin tshunyi.*

(95) *woi chutshi hin tukpai khas tshudarang junyi.*

(96) *woi khas thok zhepa tshunyi.*

(97) *woi khas thenda inda aleda denda in<sup>sena</sup>, woi khas yamtshen tshudiqbe, olo denda.*

(98) *daiyu pemonyi khas thenda inda aleda denda in<sup>sena</sup>, woi khas yamtshen tshujubabe, olo denda.*

(148) *woi khas tshuda chutshi hin ong dik.*

(100) [The boy's father sent him a sum of money some days ago and it arrived yesterday] When the boy GET the money, he BUY a present for the girl

(101) [Last year, the boy's father sent him a sum of money] When the boy GET the money, he BUY a present for the girl

(102) [The boy used to receive a sum of money now and then] When the boy GET the money, he BUY a present for the girl

(100) *apok phuntsho choden shergaonkho rup ongthabakho, daiyu rup phetda, olo daiyurang phuntsho chodenno wak loknyi phas hin shaishilong. Gidangtsong tow tsheringngok phuntsho chodennyi rup ongthalong, rup daiyu hontar phetlong, olo daiyurang phuntsho choden wak loknyi phas shaihanlong.*

*(101) bistiba apok phuntsho choden shergaonkho rup ongthabakho, rup phetda olo phuntsho chodenno wak loknyi phas hin shaishilong. Bistiba tow tsheringngok phuntsho choden nyi rup ongthalong, phuntsho chodenthong rup phetthanglok zhorchang (immediately) wak loknyi phas shaihanlong.*

*(102) phuntsho choden hampahampakho rup phetserang wak loknyi rup phetbakhorang wak loknyi phas alese shaishidik. Hampahampakho rup ongthabakho, phuntsho choden wak loknyi chákdo (always three times!) phas shaishidik. **SHAISHITHIQ?***